



## Pan-Am Games

### *Estudiantes aceptan el reto de los Juegos Panamericanos*

Dos estudiantes de la preparatoria Oak Park High School se preparan para los Juegos Panamericanos. Estudiantes del grado 11 (S3), Brenna Haines y Krista Goodridge servirán como intérpretes durante los Juegos, gracias al programa de liderato el «Leadership Development Program.» Eligieron dos estudiantes de cada división escolar de Winnipeg incluyendo las Srtas. Haines y Goodridge de la división de Assiniboine South.

«Estamos orgullosas y emocionadas,» dijo su profesora de español, la Sra. Tess Codeiro, quien las animó para que aplicaran. Supieron que habían sido seleccionadas para este honor en abril pasado. «Ambas poseen calidades de líder fuertes y bien definidas y también tienen una pasión por aprender idiomas,» continuó Cordeiro.

Los participantes ya tienen un fin de semana de talleres de hecho

como parte de este programa intensivo, y al fin de los juegos habrán completados 160 horas de instrucción en español, dándoles un crédito de preparatoria.

Ambas estudiantes, quienes tienen una fluidez en español y francés dijeron que estaban emocionadas de tener la oportunidad de trabajar con atletas y turistas durante los juegos. «Me encanta aprender sobre países extranjeros y aprender idiomas diferentes,» dijo la señorita Goodridge, quien también es buceadora competitiva. Sus sesiones de entrenamiento le dieron sus primeros contactos con los juegos. «Se ven las fotos en la piscina pero nunca hubiera pensado cómo grandes son (los juegos). Estoy muy impaciente a conocer gente nueva,» dijo.

Haines, una atleta de carreras de larga distancia y de pista dijo que esperaba con ansias sobretodo trabajar con los atletas y disfrutar del ambiente de fiesta que rodea los juegos. «Pensé que me gustaría y sé que me daría una gran promesa para mi futuro,» dijo Haines que espera hacer una carrera en relaciones públicas. (por Claudine Gervais *The Metro*)

### MATS SAG 1998

El año pasado en nuestra pequeña conferencia de SAG hablamos de organizar nuestra propia asociación para que pudiéramos juntarnos con mas frecuencia. Pues a partir de ese día hemos tomado muchos pasos para lograr que este año tengamos nuestra primera conferencia oficial de SAG. Somos una asociación de Profesores de Español reconocida por Manitoba Teacher:s Society y deberíamos sentirnos orgullosos. Por ser la primera conferencia oficial nos hemos ligado con los profesores de francés para que juntos podamos promover la enseñanza y el aprendizaje de idiomas. Ha sido una linda experiencia trabajar, oraganizar y planear nuestra conferencia con ellos. Espero que todos vayan a disfrutar de este día. Los talleres que serán presentados han sido preparados muy cuidadosamente por nuestros colegas; nos ofrecen ideas pedagógicas, materiales y recursos para poder enriquecer nuestras clases de español. ¡Bienvenidos a todos!

*Tess Cordeiro*

*Directora de la Conferencia SAG 1998*

## El Día de la Hispanidad

Michelle Martínez, coordinadora del Día de la Hispanidad, y su comité de MATS con la linda cooperación y el apoyo financiero de su comisión escolar y escuela están al punto de finalizar todos los tramites para recibir a más de 200 estudiantes de preparatoria afin de ofrecerles un día lleno de actividades y experiencias lingüísticas el 17 de noviembre en el Miles Macdonell Collegiate. Les agradecemos por su trabajo enorme y estamos seguros de que todos van a aprovechar de esta buena oportunidad de practicar

*vean p. 2*

## Necesitamos tu contribución

¿Tienes sugerencias para ediciones futuras de «La Gaceta»? ¿Has cumplido una actividad interesante con tus alumnos que quisieras compartir con tus colegas? ¿Qué pasa en tu vida profesional o personal que sería interesante para tus colegas? Si tienes algo, mándamelo a Vincent Massey Collegiate, 975 Dowker Ave, Winnipeg (MB) R3T 1R7 o llámame al 453-8023 o por fax al 284-0448 o por email a [kneil@mbnet.mb.ca](mailto:kneil@mbnet.mb.ca).

La próxima edición saldrá en enero, necesito tus artículos, ideas, etc, por el fin de diciembre.

## ¿Qué hay adentro?

**Juegos Panamericanos**

**Noticias**

**Comentarios**

**Rincón literario**

**Humor**

**Editorial**

**Mensaje del presidente**

**Reportaje SAG**

## Editorial

por Ken Neil

### ¿Podemos crecer sin ser críticos?

Esto parece ser el tema de esta edición desde el artículo por Fred Harris hasta los comentarios de nuestro presidente, Pepe Labra sobre el «paternalismo» que pretende reinar en los círculos de la enseñanza en Manitoba. En un mundo ya lleno de conflictos pero que tiene sed por la coexistencia pacífica, ¿por qué oponerse al statu quo? Nuestros valores canadienses son de aceptar con tolerancia y humildad palabras o gestos que en otras culturas se considerarían ofensas mereciendo reacciones fuertes hasta violentas. Tal vez es nuestra gran virtud ser tan pasivos, pero nada en el mundo es gratis entonces, ¿qué precio pagamos por esta actitud aceptadora? No promuevo que contestemos cada

gesto o dicho contrario con manifestaciones en las calles, pero sí existe la cólera justa que es la respuesta correcta a la injusticia. Siempre aguantarse nos llevará nunca a mejorar las condiciones en las cuáles nos encontramos. A veces es necesario y recto añadir un poco de ácido en la leche para cuajarla. La actitud de tolerancia canadiense pretende ofrecer apertura a la vida, pero si queremos ser verdaderamente abiertos a los demás tenemos que ser honestos también. Criticar para aplastar o disminuir a alguien no forma la base de un compartimiento social, pero a veces somos llamados a observar con ojos críticos y de pronunciarnos para animar un crecimiento sano y beneficioso. Rechazar nuestro deber en este asunto es ver la desintegración de nuestras relaciones cuando deseamos que florezcan. Esta «oferta» me parece algo cara.

*El Día... de la 1ra página*  
al mismo tiempo que enriquecer su español.

*No digas que  
tienes la  
verdad, sino  
que tienes  
una.*



### Buscamos banderas

Necesitamos banderas de los países hispanos para decorar los pasillos por nuestro día de la hispanidad, el 17 de noviembre, 1998. Si tienes una bandera, contacta a Michelle Martínez al 667-1103.

## Comentario

### La Pedagogía crítica

*«El maestro luchando también está enseñando!»*

Así cantaron algunos maestros mexicanos cuando manifestaban en México. ¿Qué tiene que ver esto con la enseñanza del español? Su enseñanza incluye la de la cultura hispánica. Esta no se limita ni a los bailes folklóricos, ni a las canciones tradicionales escuchadas en la radio. La cultura hispana incluye la cultura social del pueblo hispano, y esta cultura se expresa de varias maneras. En particular, la cultura hispana se ha expresado a menudo en forma de la crítica y de la resistencia. Al negar eso, se niega un aspecto esencial de esta cultura: la cultura crítica.

La pedagogía crítica nace de esta cultura. Aunque Paulo Freire, pedagogo crítico, nació en Brasil, sus pensamientos han expresado este aspecto de la cultura hispana. Su pedagogía crítica se basa sobre la problematización de la cultura tradicional; es decir, se basa sobre la tentativa de hacer conscientes a los estudiantes problemas que no parecen ser problemas. Por ejemplo, en Guatemala un pedagogo crítico trataría de presentar la distribución de la tierra como problema verdadero. La pedagogía crítica trata de transformar a los estudiantes ordinarios en estudiantes críticos, estudiantes que no siempre aceptan cualquier situación como natural.

El problema es: ¿cómo se realiza esta práctica en el contexto de la enseñanza del español como segunda lengua en Canadá?

Fred Harris\*

\*Fred Harris enseña español en la Universidad de Manitoba y ha trabajado en el Oak Park Collegiate en Winnipeg.



PEANUTS strips © 1990 United Feature Syndicate, Inc.

**Vocabulario:**  
 copos de nieve snowflakes  
 estoy contando I am counting  
 perder tiempo to waste time  
 ya already

## Lautaro, el nativo y Valdivia, el hidalgo

por Segundo Sombra

Nacido en el corazón mismo de las selvas de la Araucanía, fue observando desde niño, como la naturaleza transformaba las cosas, y como las fenómenos de transformación del mundo no eran siempre sobrenaturales.

Vio en sus correrías de pequeño guerrero nativo, las astucias del zorro para coger su presa o para desaparecer en sus madrigueras; como el ciprés y el laurel crecían majestuosos entremedio de la maraña silvestre y como el rayo, poderoso en su fuerza electrónica, creaba una nueva energía que daría calor a sus hermanos de clan, fortaleciendo la fogata que los abrigaba en los largos inviernos australes. Todo a su alrededor era libertad y amor; libre albedrío a que un pueblo luchador y aguerrido estaba acostumbrado; libertad que se respiraba en la casa indígena llamada ruca, en el bosque, en el lago y en las asambleas abiertas donde se elegían a los líderes. Amor que se expresaba en la fraternidad que unía a cada uno en el compromiso de hacer grande a un pueblo; que hacía a sus hermanos compartir el alimento extraído con esfuerzo desde el tope de las enreadaderas silverstres o desde las profundidades del río Bío-Bío; amor y lealtad en la pareja y en la familia que se unían bendecida por el tótem primero y por los sacerdotes hispanos después, para continuar el ciclo de vida de conservación de un pueblo. Observador, inteligente y audaz, fue creciendo el joven Lautaro, con una generación de indios araucanos que jugarían un rol importante en la historia. Como un joven pletórico de

ideales, su vida se desarrollaba en contacto permanente con la naturaleza, desde la que extraía las más ricas enseñanzas con sus vivas experiencias. Y, con esas ansias juveniles, donde todo era energía y vitalidad, el sería llamado a ser el guía de un pueblo que soportaría el asedio tenaz de los conquistadores hispanos, sin perder los valores más puros de una raza altiva.

Por eso cuando, desde la montaña al mar y, desde el río Loa al río Maule, los mensajeros chasquis corrieron con la nueva de que personajes inesperados venían a invadir las tierras vírgenes de la Araucanía, ellos supieron también que era tiempo de defender lo más preciado de sus vidas, que el poder de una fuerza superior no podría destruir su cultura ni quebrantar sus tradiciones; que el momento de la unidad frente a la posibilidad de un dominio por extraños, era más importante que la vida misma. Y desde todos los rincones llegaron los mensajes fraternos de los más ancianos, con inteligencia y habilidad para enfrentar a los hidalgo españoles y su hermoso capitán Valdivia; y, desde remotas regiones las distintas tribus y clanes enviaron a sus más valientes y audaces guerreros para proteger aquello que sería el germen vibrante y libertario de un pueblo aguerrido y generoso.

Y, allí entre los suyos, supo el joven Lautaro valorar en toda su intensidad la importancia de maternerse unidos, de que la experiencia acumulada por los más ancianos debería siempre ser respetada, de que la mujer tenía un rol importante que cumplir en las duras tareas que se aproximaban, de que de la discusión y el análisis acabado, enmarcado en un espíritu de tolerancia, nace la solución justa o indica el camino más adecuado para encontrar respuesta a las inquietudes en situaciones difíciles, de que, a veces los tabúes o prejuicios pueden demorar el desarrollo inteligente de los hombres y, en esencia, de que la inteligencia y las ideas son superiores a la fuerza que algunos hombres pudieran interponer para aplastar a las primeras.

Pero, ahí ya estaban esos «seres de otros mundos, sobrenaturales, con su cuerpo y su cabeza pegados a un monstruo de cuatro patas». . . Al mando de un diestro y atlético capitán, Valdivia, con una cruz al frente y con sus espadas de duro material. Vibrantes, sacrificados y con fe en sus reyes lejanos, venían y avanzaban incluso en las condiciones más inclementes que encontrarán. Ellos llegaban, bendecían, golpeaban, y muchas veces, con sus largos machetes y sus "palos de fuego" mataban en serie, defendiéndose de quienes habían demostrado con creces en las batallas del Arauco Invencible ser fuertes y gloriosos guerreros... Y el mito de invencibilidad de los «dioses blancos» iba creciendo en el interior de su pueblo a medida que crecía también el número de muertos y el terror transformaba en cobardes hasta a los más valientes.

Algo había que hacer, y ello debía ser llevado a cabo con astucia y velocidad, antes que fuese demasiado tarde, para evitar la derrota de su especie. Y, aquí, es cuando surge un Lautaro diferente concurrendo a ofrecer sus servicios a los conquistadores. Así, transformado en servil caballero del valiente jefe invasor, Pedro de Valdivia, fue conociendo desde el interior de los cuarteles mismos de los castellanos como eran sus costumbres, sus grandezas, la fuerza de su cristianismo y la importancia de sus debilidades. Y, allí percibió que el hermoso español, no era un ser extraterreno, que eran seres de carne y hueso como cualesquiera de ellos; que su caballo, vehículo vital en los combates y en el avance, podía ser fácilmente maniobrado por cualquier mortal y que sus armas podían ser destruidas si se elaboraban tácticas guerreras diferentes y habilidosas. Y, vemos que el débil mozalbete deviene en un feroz y astuto guerrero que, pronto, de regreso a los suyos, montado en un brioso caballo los dirige en mil y un combate, cual más fuerte y distinto, con estrategias que transformarían la guerra de Arauco en una odisea de titanes y, que bajo su tutela los ejércitos multitudinarios de nativos se unen y logran vencer a un Valdivia primero y a muchos hidalgo hispanos durante largos años después.

El brioso capitán Valdivia cae, después de mucho maniobrar, valientemente bajo las mazas implacable de una multitud de araucanos en una batalla que duró días. Demostró hasta el último momento su fidelidad a sus reyes y a su pueblo; trajo consigo la bandición de los cristianos y a un noble poeta, que entre guerra y paz escribió las proezas más hermosas de la Conquista en la lengua hermosa castellana. Su espíritu queda presente en las nuevas tierras conquistadas con la fundación y construcción de ciudades en distintas regiones del Arauco indómito, incluyendo la hermosa capital de Nueva Extremadura, junto al cerro Huelén, entre cordillera y pacífico mar.

La conclusión de este cuento estará en la edición de diciembre.

## Mensaje de Nuestro Presidente

Respetados Colegas:

Ha pasado un año desde que, en el último mini-SAG, se sugirió la idea de salir de un paternalismo para llegar a la formación de un grupo profesional participante y representativo de la gran mayoría de maestros del idioma español en nuestra provincia.

Es así, como en febrero pasado, se funda la Asociación de Profesores de Español de Manitoba (MATS, en inglés) y entre «tiras y aflojas» se forma la primera directiva que debe cesar sus funciones en este nuestro primer taller oficial como SAG.

La fundación misma, la estructura de nuestra constitución y el reconocimiento por la Manitoba Teachers' Society de nuestra organización como su «creatura» oficial en un Special Area Group, fueron objetivos históricos logrados con el esfuerzo de un pequeño y compacto grupo de nuestros infatigables compañeros.

La incorporación de actividades pedagógicas en nuestras reuniones mensuales, la creación de una lista creciente de miembros y la publicación de nuestra primera revista «La Gaceta» siguen orgullosamente la serie continúa de alcances trascendentales.

La participación de varios de nuestros miembros en clases de español en cooperación para los juegos panamericanos '99 y de otros en distintos niveles como voluntarios en este evento deportivo continental, y en la comunidad educacional en contacto con el departamento de educación

y las universidades fueron también goles logrados con el apoyo de nuestro comité ejecutivo.

Pero, más importante aún, es cuando en este corto tramo de existencia, juntos y con extrema dedicación se organiza ésta nuestra primera conferencia oficial como Grupo de Área Especializada en español y donde nos pondremos «pantalones largos» con la apertura de nuestra destacada «Guest Speaker» y la lectura oficial del mundos diferentes pero no opuestos del continente anglo/franco/iberoamericano. ¡Qué todos nuestros esfuerzos sea éste un nuevo eslabón histórico en Manitoba y para «MATS»!

Por último, es indudable que estos son los comienzos y que los logros alcanzados nos indican que no hemos terminado aún; por el contrario, queda mucho por hacer. Objetivos tales como:

- el incorporar en nuestro quehacer a los hoy estudiantes universitarios de español;
- el tener mayores oportunidades en talleres de discusión acerca de metodología y estrategias pedagógicas;
- la formación de una biblioteca en español centralizada y de fácil acceso;
- un inventario de materiales existentes y su ubicación;
- la participación en la creación e implementación de un curriculum para español que sigue en tinieblas;
- la incorporación participación y colaboración mutua con las comunidades locales de habla hispana que son nuestros parientes olvidados;
- el lograr que nuestros profesores de español actúen como nexos y líderes en ayudar, orientar

y motivar a los muchos jóvenes de habla hispana que han llegado a nuestra provincia para reiniciar una nueva vida lejos de las patrias que vio nacer a sus padres o a ellos mismos;

la formación de una organización nacional que agrupe a todas las asociaciones provinciales de profesores de español es también otro de nuestros muchos sueños; etc.

Éstas son tareas que se vislumbran entre muchas otras para la nueva directiva que democráticamente debemos elegir en ésta nuestra asamblea general del 23 de octubre de 1998.

Como presidente junto a nuestra directiva, con un orgullo que pertenece a todo MATS, es un deber felicitar y agradecer a nuestro ejecutivo y a todos quienes estuvieron con nosotros de una u otra manera en este activo y fructífero corto período de acción profesional, y solicitarles que, juntos, demos un apoyo fuerte, constante e incondicional a quienes serán nuestra nueva mesa directiva de MATS para el período 98/99. No les abandonemos en ningún instante y contiuemos adelante por la senda profesional trazada con modestia y tenacidad.

Nuestra cultura hispana os envía un fuerte abrazo fraterno para todos vosotros.

¡Muchas, muchísimas gracias!

Perpetuo Labra, Presidente Manitoba Association of Teachers of Spanish, MATS Winnipeg, 23 de octubre de 1998

### Para ser miembro

Es fácil, divertido y rentable... bueno, es fácil y no cuesta mucho. Por favor, hágase miembros de MATS (Manitoba Association of Teachers of Spanish). Mande esta solicitud con su cheque pagable a «Manitoba Association of Teachers of Spanish» por \$20 a nuestro tesorero, Chuck Kroeker a: Collège Jeanne Sauvé 1123 Dakota St. Winnipeg (MB) R2M5E7

## Formulario de solicitud

Nombre \_\_\_\_\_ Teléfono \_\_\_\_\_  
 Dirección \_\_\_\_\_ domicilio \_\_\_\_\_  
 Escuela \_\_\_\_\_ trabajo \_\_\_\_\_  
 fax \_\_\_\_\_  
 email \_\_\_\_\_

Cuota incluida    Sí  No     Calidad de miembro    Activa  Pasiva